

## Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 8.111c

**Autor citado:** Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 1.103-187

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Sí

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Mixta

### Giro con el que se introduce la cita:

[...] Ὅμηρος [...] οὐδὲν ἀθόρυβον ἔᾱ τοῦ σώματος μέρος

### Texto de la cita:

Ἄρ' οὖν ἀμφισβητήσιμος<sup>1</sup> ἢ πραότης, οὗ μηδεπώποτε ὁ θυμὸς ἐκ τῆς καρδίας ὠρμήθη; τοῦ δὲ Ἀγαμέμνονος Ὅμηρος ἀγανακτοῦντος οὐδὲν ἀθόρυβον ἔᾱ<sup>2</sup> τοῦ σώματος μέρος [*Il.* 1.103-4],

Ἀχνύμενος· μένεος δὲ μέγα φρένες ἀμφιμέλαιναι  
πίμπλαντ<sup>3</sup>, ὅσσε δέ οἱ πυρὶ λαμπετόωντι εἴκτην.

εἶτα λοιδορεῖται τῷ μάντει, λοιδορεῖται τῷ στρατηγῷ, αἰχμαλώτου γυναιίου<sup>4</sup> χάριν, ἐν οὐδενὶ λόγῳ ποιούμενος τὴν τοῦ στρατεύματος σωτηρίαν. καὶ οὐδὲ ἄχρι τῆς λοιδορίας ἔστησε τὴν ὀργήν, ἀλλ' εἰς ἔργον ἐξήγαγε [*Il.* 1.103-187]. τοιγαροῦν ἦσθετο οὐκ εἰς μακρὰν ὁ γεννάδας ἐπὶ πολλῶν<sup>5</sup> χαλεπήνας. καὶ Ὅμηρος οὐχ ἵνα κατηγορήσῃ<sup>6</sup> τοῦ Ἀγαμέμνονος, ἐπεξήλθε<sup>7</sup> τῷ παθήματι, τῷ γε<sup>8</sup> τὸ σκῆπτρον αὐτῷ διαδόσιμον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ παραγενέσθαι, ἀλλ' ἵνα ἐλέγξῃ τὸν θυμόν, ὀπόσης δεῖται βασιλεῖ φυλακῆς. εἰ γὰρ καὶ τὸν ἦρω τὸν οὐ πολλοστὸν ἐκ Διός, ὃν οὐκ οἶεται δεῖν ἐνὶ θεῶν<sup>9</sup> παραβάλλειν<sup>10</sup>, ἀλλὰ τρισί, τοσαύτης ἐνέπλησε ταραχῆς, ὡς πῦρ μὲν ἐκλάμπειν τοῖν ὀφθαλμοῖν, ζεῖν δὲ τὸ αἶμα, οἰδαίνειν δὲ τὴν γνώμην, ἀνατρέψαι δὲ τὰ πράγματα ἅπαντα μικροῦ δεῖν, πῶς οὐκ ἄλλοις γε τὸ πάθος πλείονος ἄξιον εὐλαβείας; ᾧ σὺ καλῶς ποιῶν τὸν χαλινὸν ἐπέθηκας τὸν ἐκ τοῦ λόγου, μάλλον δὲ εἰς λόγον ἀεὶ τελευτᾶν ποιεῖς.

1 ἀμφισβητήσιμον u Pant. Pet.<sup>2</sup> // 2 ἔᾱ : ἰᾱ Ψ u // 3 πίμπλαντ' edd., Hom. : πίμπλαντο A Ψ u // 4 γυναιίου : γενομένου Ψ u (γυναιίου aut γυναικαρίου Pant.) // 5 πολλῶ Cob. XI 394 et Sak. 310 : κακῶ τῶν ἄλλων (vel Ἑλλήνων) aut ἀγαθῶ τῶν πολεμίων Re. // 6 κατηγορήσει Ψ<sup>1</sup> // 7 ὑπεξήλθε Ψ u Pant. Pet.<sup>2</sup> // 8 τῷ γε : εἰπων γε Re. : τούτῳ Iac. // 9 θεῶ A // 10 παραβάλλων u (corr. m.<sup>2</sup>)

### Traducción de la cita:

¿Acaso es discutible la mansedumbre de alguien cuya ira nunca hasta ahora ha salido precipitadamente de su corazón? Cuando Agamenón está irritado, Homero no deja ninguna parte de su cuerpo sin perturbar [*Il.* 1.103-4],

*afligido; sus entrañas renegridas se llenaron de una gran  
de cólera, y sus dos ojos parecían brillante fuego.*

Después, injuria a su adivino, ultraja a su general a causa de una prisionera, sin pararse a pensar en la seguridad de la expedición. Y tampoco detuvo su cólera en el insulto, sino que la llevó a la práctica [*Il.* 1.103-187]. Así pues, se dio cuenta al cabo de no

mucho tiempo el noble señor de que había sido excesivamente duro. Y Homero no recurrió a este suceso para acusar a Agamenón, a quien se le había transmitido el cetro desde el cielo, sino para censurar su ira, [y mostrar] cuánta precaución le hace falta a un rey. Pues si a un héroe no muy alejado de Zeus, al que cree que no debe comparar con un solo dios, sino con tres, lo llenó de tanta turbación como para que le saliera fuego de los dos ojos, le hirviera la sangre, se le confundiera la razón y estuviera a punto de echar abajo toda la empresa, ¿cómo no va a ser esta pasión más merecedora de cuidado en los demás? Tú has actuado correctamente al ponerle el freno de la razón, o, más bien, al poner la mira en ella.

### Motivo de la cita:

Temistio utiliza la cita como ejemplo para demostrar lo importante que es ser capaz de dominar la cólera y, al mismo tiempo, para encarecer la mansedumbre y el control que el emperador Valente ejerce sobre su ira, al compararlo con Agamenón.

### Menciones paralelas en el mismo autor:

*Oratio* 13.172d-173a

### Menciones paralelas en autores anteriores:

#### 1. Aretaeus medicus (s. II d.C.) *De causis et signis acutorum morborum* 1.5.2

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En el pasaje al que pertenece el siguiente texto el autor habla sobre la melancolía, que, según él, surge cuando la bilis negra (μέλαινα χολή) sube hacia la garganta y el diafragma. La parte que nos interesa es como sigue:

ἦν δὲ ἄνω ῥέπη ἐς στόμαχον, ἢ ἐς φρένας, μελαγχολίην τεύχει. φύσάν τε γὰρ ἐμποιέει καὶ ἐρυγὰς κακώδεας, ἰχθυώδεας· διαπέμπει δὲ καὶ κάτω φύσας ψοφώδεας· ξυντρέπει δὲ καὶ τὴν γνώμην. διὰ τὸδε καὶ μελαγχολικοὺς καὶ φυσώδεας τούσδε ἐκίκλησκον οἱ πρόσθεν. μετεξετέροισι δὲ οὔτε φύσα οὔτε μέλαινα χολὴ ἐγγίγνεται, ὀργὴ δὲ ἄκρητος καὶ λύπη καὶ κατηφείη δεινὴ. καὶ τούσδε ὧν μελαγχολικοὺς καλέομεν, χολῆ μὲν τῆς ὀργῆς ξυμφοραζομένης, μελαίνῃ δὲ πολλῆς καὶ θηριώδεος. τέκμαρ δὲ Ὅμηρος, ἔνθα φησὶ [*Il.* 1.01-4]

τοῖσι δ' ἀνέστη

Ἴηρος Ἀτρείδης εὐρυκρείων Ἀγαμέμνων

Ἀχνύμενος· μένεος δὲ μέγα φρένες ἀμφιμέλαινα

Πίμπλαντ', ὅσσε δὲ οἱ πυρὶ λαμπετόωντι εἴκτην.

τοιοῖδε γίνονται οἱ μελαγχολώδεες, εὖτ' ἂν ὑπὸ τοῦ κακοῦ κινέωνται.

"Si se dirige hacia arriba (sc. la bilis negra), a la garganta o al diafragma, produce melancolía. Provoca flatulencias y eructos que huelen mal, con olor a pescado. Envía hacia abajo ruidosas flatulencias. Altera al mismo tiempo el entendimiento. Por eso, los de antaño los llamaban 'melancólicos' y 'flatulentos'. Algunos, en cambio, no tienen ni gases ni bilis negra, sino pura cólera, sufrimiento y una terrible tristeza. A estos, en efecto, los llamamos 'melancólicos', puesto que ὀργή es sinónimo de χολή, y πολλή y θηριώδης de μέλαινα. Homero es la prueba, cuando dice [*Il.* 1.101-104]:

*Se levantó entre ellos*

*el héroe Atrida Agamenón, de extenso poder,*

*afligido; sus entrañas renegridas se llenaron de una gran  
de cólera, y sus dos ojos parecían brillante fuego.*

Los melancólicos se vuelven así siempre que son vencidos por este mal."

El autor utiliza los versos para demostrar que μελαίνα es sinónimo de θηριώδης ("como una fiera", "salvaje"), ya que, para poner de manifiesto la enorme ira que sintió Agamenón por las palabras del adivino Calcante, el poeta dice que sus entrañas estaban ἀμφιμέλαιναι ("renegridas").

**RELACIÓN CON EL AUTOR:** Ambos leen directamente al original.

## **2. Ps. Plutarchus (s. II d.C.) De Homero 2.81**

**SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS:** Existen numerosas biografías de Homero, entre las cuales se encuentra esta obra, de autor desconocido, pero atribuida en varias ocasiones a Plutarco. No solo habla de la vida del poeta, sino que también contiene un estudio de su obra. El texto que nos ocupa pertenece a un pasaje en el que el autor afirma que en Homero se encuentran narraciones que tratan de todo tipo de temas: de personajes, de lugares, de causas, etc. La parte que nos interesa se refiere a las que describen pasiones, y es como sigue:

Πάθους δὲ διήγησις ἐστίν, ἐν ἣ τὸ συμβαῖνον ἐξ αἰτίου ἢ ἐνεργείας σαφηνίζεται, ὅποιά φησι περὶ τῶν ὑπὸ ὀργῆς ἢ φόβου ἢ λύπης κατεσχημένων ἢ τιρωσκομένων ἢ ἀποκτιννυμένων ἢ ἄλλο τι τοιοῦτον πασχόντων, οἷον ἐξ αἰτίου μὲν [Il. 1.103-4]  
ἀχνύμενος· μένος δὲ μέγα φρένες ἀμφὶ μέλαιναι  
πίμπλαντ', ὅσσε δὲ οἱ πυρὶ λαμπετόωντι εἴκτην.

"La narración de una pasión es aquella en la que se indica la consecuencia de una causa o una acción, como cuando habla de los que están dominados por la cólera, el miedo o el dolor, de los heridos, de los que mueren o de los que padecen algún otro sufrimiento. Por ejemplo, de una causa [Il. 1.103-104]:

*afligido; sus entrañas renegridas se llenaron de una gran  
de cólera, y sus dos ojos parecían brillante fuego."*

El autor cita los versos literalmente y lo hace por razones argumentativas, como ejemplo para mostrar que en Homero aparecen narraciones de todos los tipos. Este paralelo pone de manifiesto el interés que despertaba tradicionalmente el pasaje homérico por su vívida descripción de la cólera del personaje, que es el motivo que mueve también a Temistio a emplearlo como ejemplo.

**RELACIÓN CON EL AUTOR:** Ambos leen directamente al original.

## **3. Ps. Plutarchus (s. II d.C.) De Homero 2.131**

**SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS:** El pasaje que traducimos a continuación pertenece a la misma obra. En esta ocasión el autor afirma que Homero se dio cuenta de cuáles eran las fuentes de las pasiones correspondientes a la parte irascible del alma. El texto es como sigue:

Καὶ τὰς αἰτίας δὲ τῶν περὶ τὸ θυμικὸν μέρος τῆς ψυχῆς φύσει συμβαινούσας κατεῖδε, τὴν μὲν ὀργὴν ὑπὸ λύπης ἐγγινομένην, ζέσιν δὲ τινὰ τοῦ αἵματος καὶ τοῦ ἐν αὐτῷ πνεύματος οὔσαν ἐμφαίνων, ὡς ἐν τούτοις [Il. 1.103-4].

ἀχνύμενος· μένος δὲ μέγα φρένες ἀμφὶ μέλαιναί  
πίμπλαντ', ὅσσε δὲ οἱ πυρὶ λαμπετόωντι εἴκτην·

‘μένος’ γὰρ τὸ πνεῦμα προσαγορεύειν ἔοικε, τοῦτο δὲ ἐκτείνεσθαι καὶ φλέγεσθαι ἐπὶ τῶν θυμουμένων οἶεται.

"También se dio cuenta de que las causas de las pasiones relacionadas con la parte irascible del alma se producen de manera natural, haciendo ver que la cólera surge por el dolor y que es una especie de ebullición de la sangre y del *pneuma* que hay en ella, como en los siguientes versos [Il. 1.103-104]:

*afligido; sus entrañas renegridas se llenaron de una gran  
de cólera, y sus dos ojos parecían brillante fuego.*

En efecto, parece llamar ‘cólera’ al *pneuma*, y cree que este extiende y se inflama en los que están encolerizados."

Como en el pasaje anterior, el autor cita literalmente los versos como ejemplo para ilustrar una tesis propia, concretamente que las pasiones que corresponden a la parte irascible del alma surgen por causas naturales, cosa que ya habría sido advertida por Homero. Por lo demás, remitimos al comentario del paralelo anterior.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

### **Comentario:**

En el año 367 d.C. el emperador Valente inicia una campaña contra los godos que concluirá en el invierno del 369/70. Los discursos de Temistio relacionados con esta guerra son tres, y el primero de ellos es el VIII, pronunciado en Marcianópolis, Tracia, con motivo de los cinco años de reinado de Valente y Valentiniano. En este discurso, además de exponer lo bien que se ajusta Valente a las características del soberano ideal de Platón, habla sobre los impuestos, elogiando al emperador por haberlos reducido, después de llevar años aumentado, y ello a pesar de estar en guerra y preparando campañas (8.113a-b). Vanderspoel (1995: 168), por la referencia a la bajada de impuestos después de haberlos mantenido durante tres años, y porque Temistio no hace alusión al consulado del hijo del emperador, Valentiniano el Gálata, que tuvo lugar en el 369, fecha el discurso en marzo del 368 d.C.

En el pasaje que nos ocupa, Temistio defiende que la mansedumbre es una de las cualidades que debe tener un rey, y elogia a Valente por haberla demostrado, poniendo siempre a la ira el freno de la razón. Para ilustrar y apoyar su idea, recurre como ejemplo de lo que no debe hacerse al pasaje homérico Il. 1.103-187, en el que Agamenón, dejándose llevar por la cólera, no solo ultraja a su adivino Calcante y al mejor de sus generales, Aquiles, sino que, además, se queda con la prisionera de este, Briseida. Su arrebato traerá al ejército de los griegos graves consecuencias, llegando incluso a poner en peligro el éxito de la expedición. Temistio trata así de mostrarle al

emperador las consecuencias de dejarse llevar por la ira y, al mismo tiempo, al compararla con la de Agamenón, encarece su docilidad.

Formalmente, la cita es mixta, puesto que Temistio combina la reproducción literal de los versos *Il.* 1.103-104 con una referencia laxa al resto del pasaje. La cita va seguida de una explicación de los motivos que, en opinión de Temistio, llevaron a Homero a narrar de ese modo los hechos, lo que le da pie para introducir la tesis que pretende defender. Tras esto, se extiende amplificando la cita con un comentario, por medio del cual incide en los aspectos más destacados de la descripción de los efectos físicos de la cólera en el personaje, así como en los funestos efectos que estuvo a punto de tener para la expedición griega contra Troya.

Temistio cita de nuevo los versos *Il.* 1.103-4 en *Or.* 13.172d-173a, esta vez en forma de paráfrasis y por motivos estilísticos, pues busca encarecer el buen carácter del emperador Graciano al compararlo con Agamenón, cuya ira es impropia de un rey (véase la ficha correspondiente).

En el apartado de menciones paralelas, por otra parte, nos hemos ocupado de una serie de pasajes en los que, como en el de Temistio, se citan literalmente los dos versos en cuestión. De nuestro análisis se desprende que el pasaje era bien conocido por los diversos autores, siendo sin duda objeto de estudio, y que se recurría a él sobre todo por la viveza con la que se describía en él la cólera del personaje; la mayoría de los autores, lo mismo que Temistio, emplean la cita como ejemplo, aunque la tesis que se pretende ilustrar con ella varía de unos autores a otros. En concreto, ninguno salvo Temistio la usa como contra-ejemplo en apoyo de la idea de que la mansedumbre es una cualidad imprescindible para un emperador.

Hemos descartado, por otro lado, en nuestro análisis de paralelos, otra serie de textos en los que se cita solo uno de los dos versos (Them., *in de An.* 5,3.7.6; Melet., *Nat.Hom.* 68.20; Alex.Aphr., *Pr.* 1.102; Porph., *in Tim.* 1.13, *QH I* p. 52.5-6 Sod., *QH ad Il.* A 104 p. 6.14., A 225 p. 10.5 Schr. [MacPh.]; Lib., *Or.* 25.17; Procl., *in Ti.* 1.117; Sch.Ar., *Pax* 755b; Eust., *ad Il.* 4.1169.17; Sch.Hom. [b(BCE<sup>4</sup>)T] A 149a p. 52, [T] A 225b p.72, Erbse), que pertenecen a comentarios de los poemas (Apollon., *Lex.* 111.12-13; Ariston., *Il.* 1.103-4, *Od.* 4.661-2; Porph., *QH I*, p. 70.12-4, p. 72.9-10 Sod.; Eust., *ad Il.* 1.58.9-10, *ad Od.* 1.1513.15-17; Sch.Hom., [Ab(BC)T] A 103c p.38, Erbse; ) o léxicos (*Et.Sym.* 1.365.20; *EM* 579.53-54), porque no aportan información relevante de cara a nuestro estudio.

Por lo que se refiere a la parte de la cita que es literal (correspondiente a *Il.* 1.103-104), los manuscritos de Temistio coinciden con la versión ofrecida por la vulgata Homérica. Detectamos solamente un error de lectura antiguo, puesto que afectó tanto a A como a Ψ (u es copia de Ψ), y es la forma verbal *πίμπλαντο*, sin la obligada elisión de la vocal breve final ante vocal, con lo que, además, el hexámetro no da buena medida. Este tipo de error consistente en reproducir la escritura plena de las palabras, sin elisiones, se produce varias veces en los mss. que transmiten este mismo discurso, y no parece probable que remonte al original de Temistio.

**Conclusiones:**

La cita no es relevante para el establecimiento del texto de los poemas homéricos. La variante que testimonian todos los mss. de Temistio, por otra parte sin mayor importancia, se debe seguramente a un error de copia no atribuible al propio Temistio. Más interesante resulta ver cómo el autor se sirve de los poemas y de la autoridad de Homero para apoyar una idea propia. Los diversos paralelos, varios de los cuales emplean el pasaje también como ejemplo, demuestra que los versos eran bien conocidos para cualquiera con formación retórica, sin duda porque por su contenido los hacía objeto de atención de los maestros al tratar la descripción de las pasiones, en concreto, de la cólera, y sus funestos efectos.

**Firma:**

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 17 de octubre del 2019